

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 23862 volte

## CANZONIERE A

- letto 3029 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 167v [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat.\\_5232\\_0338\\_fa\\_0167v\\_s.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0338_fa_0167v_s.jpg)



A [Vat. Lat. 5232] 168r [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat.\\_5232\\_0339\\_fa\\_0168r\\_s%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0339_fa_0168r_s%20%281%29.jpg)




- letto 151 volte


## Edizione diplomatica

[167vb]

---

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28572%29.png</p>	<p><b>A</b> B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerais. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia. <b>M</b> out mi plai car sai que ual mais. <b>sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)</b> primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia. <b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a</p>
---	--

[168ra]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28573%29.png</p>	<p>uinenssa. <b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) <b>adreig [3]</b> econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil <b>puosca far crezen. Qieu fassa uas lui</b> faillimen. Sol non trob en lui faillen sa. <b>A</b> mics la uostra ualenssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenen sa.</p>
---	--

- letto 1967 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p><b>A</b>      B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerai. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais per q?ieu sui coindeta e gaia; e pois eu li sui veraia bei-s taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.</p>
II	
<p><b>M</b> out mi plai car sai que ual mais. sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue) primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia.?</p>	<p>Mout mi plai car sai que val mais sel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais, Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, no-l creza, fors qui cel retrais c?om cuoill maintas vetz los balais ab q?el mezeis se balaia.</p>
III	
<p><b>E</b> dompna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a?uinenssa.</p>	<p>E dompna q?en bon pretz s?enten deu ben pausar s?entendenssa en un pro cavallier valen, pois qu?ill conois sa valenssa que l?aus amar a presenssa que dompna pois ama a presen, ja pois li pro ni li valen non dirant mas avinenssa.</p>
IV	
<p><b>Q</b> ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) adreig econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil puosca far crezen. Qieu fassa uas lui faillimen. Sol non trob en lui faillenssa.</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li qe m?aia crezenssa, ni hom no il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trob en lui faillenssa.</p>
V	
<p><b>A</b>mics la uostra ualenssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenenssa.</p>	<p>A'mics la vostra valenssa saben li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenenssa, si-us plai, vostra mantenenssa.</p>

- letto 335 volte

## CANZONIERE B

- letto 2662 volte

## Riproduzione fotografica

B ??[BNF, fr. 1592] 104v [4]

Image not found


[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_posies\\_des\\_troubadours\\_...\\_btv1b8419241r-1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_posies_des_troubadours_..._btv1b8419241r-1.jpg)




- letto 88 volte

## Edizione diplomatica

[104ra]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-iou-et-ab-iouen1_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-iou-et-ab-iouen1_0.jpg</a></p> 	<p>[A]</p> <p>B ioi (et) ab  iouen ma  pais. e iois  e ioue(n)s ma  paia. que  mos amics  es lo plus  gais. p(er) q(ue)u  sui coindeta egaia. epois eu li sui ue  raia. beis taing qel me sia uerais.  canc de lui amar nomestrais. ni ai  cor q(ue) men estraia.  <b>M</b> out mi plai car sai q(ue) ual mais.  cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que  primiers lomatrais. dieu prec que  gran ioi latraia. equi q(ue) mal len  retraia. non creza fors qui el retrais.  com cuoill maintas uotz los balais.  abqel mezeis se balaia.  <b>D</b> ompna q(ue) en bon pretz senten. deu  ben pausar sentendenssa. en un pro  cauallier ualen. pos ill conois sa ua  lenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e</p>
--	---

[104rb]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg</a></p> 	<p><b>d</b>ompna pois ama a presen. ia pois li  pro ni li ualen. non diran mas aui  nenssa.  <b>Q</b> ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui  pretz meillura egenssa. larc (et) <b>adreig</b> [3]  econoissen. on es sens e conoissenssa.  prec li non aia entendenssa. ni hom  noil puosca far crezen. qieu fassa uas  lui faillimen. sol non troben en lui fail  lenssa.  <b>A</b> mics la uostra ualenssa. sabon li  pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman  tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>
--	---

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>[A]                    B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais, per qu'eu sui coindet? e gaia; e pois eu li sui veraia, be ·is taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.</p>
	II
<p>M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia.</p>	<p>Mout mi plai car sai que val mais cel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, non creza, fors qu?ie ·l retrais; c?om cuoill maintas votz los balais ab q?el mezeis se balaia.</p>
	III
<p>D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ua lenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas au nenssa.</p>	<p>Dompna que en bon pretz s?enten, deu ben pausar s?entendenssa en un pro cavallier valen, pos ill conois sa valenssa, que l?aus amar a presenssa; e dompna, pois am? a presen, ia pois li pro ni li valen no·n diran mas avinenssa.</p>
	IV

<p><b>Q</b> ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura e genssa. larc (et) adreig econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non trob en lui fail lenssa.</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li non aia entendenssa; ni hom no-il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trob en lui faillenssa.</p>		
	V		
<p><b>A</b> mics la uostra ualenssa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>	<p>Amics, la vostra valenssa sabon li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenen, si ·us plai, vostra mantenenssa.</p>		
<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top; padding-right: 20px;"> <p>[A]</p> </td> <td> <p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p> </td> </tr> </table>		<p>[A]</p>	<p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>
<p>[A]</p>	<p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>		

- letto 2125 volte

## CANZONIERE D

- letto 23225 volte

## Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v



